Porównanie tłumaczeń Liczb 3:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz wziął zatem okup w srebrze od przewyższających (liczbą) okup (w postaci samych) Lewitów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zebrał zatem okup w srebrze za tych, których liczba przewyższała okup w postaci samych Lewitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz wziął więc pieniądze wykupu od tych, którzy przewyższali *liczbę* wykupionych przez Lewitów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziął tedy Mojżesz pieniądze okupu od tych, którzy zbywali nad te, które okupili sobą Lewitowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wziął tedy Mojżesz pieniądze tych, którzy byli nad zwyż i które odkupili od Lewitów |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wziął więc Mojżesz wykup od tych, którzy przekraczali liczbę wykupionych przez lewitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz wziął pieniądze okupu za tych, którzy przewyższali liczbę okupionych przez Lewitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wziął zatem srebro na wykup od tych, którzy przekraczali liczbę wykupionych przez lewitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz więc wziął wykup za tych, którzy przewyższali liczbę zastąpionych przez lewitów |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Mojżesz pieniądze okupu od tych, którzy przewyższali liczbę [pierworodnych] zastąpionych przez Lewitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wziął pieniądze wykupu za tych, którzy przewyższali liczbę wykupionych przez Lewitów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Мойсей срібло, викуп за тих, що перевищають числом викуп Левітів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Mojżesz wziął pieniądze okupu za tych, co zbywają ponad liczbę okupionych przez Lewitów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż pieniądze na wykupienie wziął Mojżesz od tych, którzy przewyższali liczbę Lewitów stanowiących cenę okupu. |